

«26» сентября 2022г.

Tashkent

September 26, 2022

AS «Daugavpils Lokomotīvu Remonta Rūpnīca» (Латвия), именуемое в дальнейшем «Продавец», в лице члена правления Петровой Наталии Александровны и члена правления Павловича Владислава Зигизмундовича, действующих на основании Устава, с одной стороны, и

АО «Узбекистон темир йуллари» (Узбекистан), именуемая в дальнейшем «Покупатель», в лице и.о. заместителя начальника Управления «Темирйулёнилгитаъмин» Эргашева Камола Усмановича, действующего на основании доверенности № 79-Юр. От 26.05.2022 года., с другой стороны, заключили настоящий Контракт о нижеследующем:

1. ПРЕДМЕТ КОНТРАКТА.

1.1. «Продавец» обязуется изготовить и поставить товар, а «Покупатель» - принять и оплатить в соответствии с условиями технического задания, которое считается неотъемлемой частью настоящего контракта, новый товар не ранее 2022 года выпуска, предназначенный для собственных нужд в номенклатуре, количестве и по следующей цене:

№	Наименование товара	Номер чертежа	Ед. изм.	Кол-во	Цена в долл. США	Сумма в долл. США (без НДС)
1	Гильза цилиндра	2Д100.01.101сб.1сб	шт	420	1 350	567 000.00
Итого:						567 000.00

Примечание: запасные части для дизеля Д100
Происхождение товара – Латвия.
Производитель товара – AS «Daugavpils Lokomotīvu Remonta Rūpnīca», Даугавпилс.
Грузоотправитель - AS «Daugavpils Lokomotīvu Remonta Rūpnīca», Даугавпилс.
Код ТНВЭД – 8409990009.

2. ЦЕНА ТОВАРА И СУММА КОНТРАКТА

2.1. Цена Товара устанавливается в долларах США и указывается в пункте 1.1. контракта. Цена остается неизменной до полного исполнения контракта и включает в себя расходы по погрузке, тариф, таможенное оформление, оформление сертификата о происхождении товара и доставку на условиях DAP - г. Ташкент, Республика Узбекистан (Инкотермс 2010 г.)

2.2. Общая сумма Контракта на момент его заключения составляет: **567 000,00 (пятьсот шестьдесят семь тысяч) долларов США.**

JSC «Daugavpils Locomotive Repair Plant» (Latvia), hereinafter "Seller", in the person of its Board Member Petrova Natalija Aleksandrovna and Board Member Pavlovich Vladislav Zigizmundovich, acting on the grounds of the Articles of Association, on the one hand, and

JSC «O'zbekiston temir yo'llari» (Uzbekistan), hereinafter "Buyer", in the person of its acting Deputy Chief of the Management department «Temiryo'lyonilg'ita'min» Ergashev Kamol Usmanovich, acting on the grounds of Power of Attorney No. 79-Юр., dated 26.05.2022, on the other hand, concluded the following Contract:

1. SUBJECT OF THE CONTRACT

1.1. The Seller undertakes to manufacture and deliver the goods, and the Buyer undertakes to accept and pay in accordance with the terms of the technological task, which is considered an integral part of this contract, a new product not earlier than 2022 of release, intended for personal needs in the nomenclature, quantity and at the following price:

No	Name of the goods	Number of the drawing	Unit	Qty	Price in USD	Sum in USD (excl. VAT)
1	Cylinder liner	2Д100.01.101сб.1сб	pc.	420	1 350.00	567 000.00
TOTAL:						567 000.00

Note: spare parts for diesel Д100
Origin of the goods – Latvia.
Goods manufacturer – JSC «Daugavpils Locomotive Repair Plant», Daugavpils.
Shipper - AS Daugavpils Locomotive Repair Plant», Daugavpils.
TNVED code – 8409990009.

2. PRICE OF THE GOODS AND SUM OF THE CONTRACT

2.1. The price of the Goods is set in USD dollars and is given in Clause 1.1 of the Contract. The price remains unchanged until the full execution of the contract and includes loading costs, tariff, customs clearance, issuance of a certificate of origin and delivery on DAP terms - Tashkent, Republic of Uzbekistan (Incoterms 2010).

2.2. The total amount of the Contract at the time of its conclusion is: **567,000.00 (five hundred sixty-seven thousand) USD dollars.**

2.3. Валюта контракта - доллар США, валюта платежа – доллар США.

3. ПОРЯДОК РАСЧЕТА

3.1. Оплата за товар, поставляемый по настоящему Контракту, осуществляется в долларах США путем выставления банком «Покупателя» в пользу «Продавца» 100 % безотзывного, документарного, делимого, пополняемого аккредитива сроком на 360 (триста шестьдесят) календарных дней. Аккредитив подчиняется Унифицированным правилам и обычаям для документарных аккредитивов (публикация МТП № 600, редакция 2007 г.).

3.2. Аккредитив открывается на сумму 189 000,00 (сто восемьдесят девять тысяч) долларов США с последующим пополнением до суммы контракта.

Платежи по аккредитиву осуществляются частями, равными стоимости поставляемой партии товара, кратной вагонной норме, по предварительному письменному согласованию.

3.3. Срок открытия аккредитива устанавливается Сторонами по предварительному письменному согласованию, но в любом случае такие сроки не должны превышать 30 (тридцать) календарных дней с момента вступления настоящего контракта в силу, согласно п.10.1 контракта.

Последующее пополнение аккредитива осуществляется в течении 30 (тридцать) календарных дней, с даты поступления предыдущей партии Товара в пункт назначения.

Проект аккредитива должен быть согласован с Продавцом до открытия.

3.4. Раскрытие аккредитива осуществляется по предъявлению в банк «Продавца» следующих документов:

- Акт приема передачи товара, подписанный аппликантом и бенефициаром и заверенный печатями-копия- 1 экз.;
 - Счет-фактура (инвойс) – оригинал – 1 экз.;
 - сертификат происхождения Товара- копия – 1 экз.;
 - сертификат качества товара, выданного заводом-изготовителем- копия – 1 экз.;
 - экспортная ГТД- копия – 1 экз.;
 - ж.д. накладная со штампом станции назначения и таможенного органа Республики Узбекистан-факсимильная копия – 1 экз.;
- Документы по аккредитиву должны быть представлены в пределах срока действия аккредитива.
- Документы, представляемые по аккредитиву, оформляются на русском языке. Документы представляемые на языке отличном от русского языка, допускаются с предоставлением их официального перевода на русский язык. Штампы таможи Республики Узбекистан допускаются на языке.

2.3. Contract's currency – USD dollar, payment currency– USD dollar.

3. SETTLEMENT PROCEDURE

3.1. Payment for the goods supplied under this Contract is carried out in USD dollars by issuing by the Buyer's bank in favor of the Seller a 100% irrevocable, documentary, divisible, replenishable letter of credit for a period of 360 (three hundred and sixty) calendar days. The letter of credit is subject to the Uniform Customs and Practice for Documentary Credits (publication MTP No. 600, wording of 2007).

3.2. The letter of credit is opened in the amount of 189 000,00 (one hundred eighty-nine thousand) USD dollars with subsequent replenishment up to the amount of the contract.

Payments under the letter of credit are made in installments equal to the value of the supplied consignment of goods, a multiple of the wagon norm, upon prior written agreement.

3.3. The term for opening a letter of credit is established by the Parties by prior written agreement, but in any case, such terms should not exceed 30 (thirty) calendar days from the date of effectiveness of this contract, in accordance with Clause 10.1 of the Contract.

Subsequent replenishment of the letter of credit is carried out within 30 (thirty) calendar days from the date of receipt of the previous batch of the Goods at their destination point.

The draft letter of credit must be agreed with the Seller before opening.

3.4. Disclosure of a letter of credit is carried out upon presentation of the following documents to the Seller's bank:

- The acceptance act of the Goods signed by the applicant and the beneficiary and certified by stamps – a copy - 1 copy.;
 - Invoice - original – 1 copy.;
 - certificate of origin of the Goods – a copy – 1 copy.;
 - quality certificate of goods issued by their manufacturer - a copy – 1 copy.;
 - export customs declaration - a copy – 1 copy.;
 - railway waybill with a stamp of the station of destination and the customs authority of the Republic of Uzbekistan – a facsimile copy – 1 copy.;
- Letter of credit documents must be submitted within the term of validity of the letter of credit.

Documents submitted under a letter of credit shall be drawn up in Russian. Documents submitted in a language other than Russian are allowed if providing their official translation into Russian. Customs

отличном от русского языка.

3.5. «Покупатель» обязан предоставить «Продавцу», посредством электронной почты, копию ж-д накладной со штампом ст. назначения и таможенного органа Республики Узбекистан, в течение 10 (десяти) рабочих дней со дня проставления штампа.

3.6. Все банковские расходы на территории Республики Узбекистан оплачиваются за счет «Покупателя», за пределами Республики Узбекистан все банковские расходы за счет «Продавца». Расходы, связанные с изменением или продлением аккредитива, а также расхождениями в документах по аккредитиву несет тот из партнеров, с чьей стороны данные обстоятельства были вызваны.

3.7. Исполняющий банк: Национальный банк внешнеэкономической деятельности Республики Узбекистан, Ташкент, Узбекистан (SWIFT- code: NBFAUZ2X)

Авирующий банк: Beneficiary's Bank: Luminor Bank AS Latvian Branch BIC code: RIKOLV2X.

4. СООТВЕТСТВИЕ ТОВАРА

4.1 Качество товара должно соответствовать существующему ГОСТ или чертежам и техническим условиям завода – изготовителя согласованным с «Покупателем». Гарантийный срок товара 24 месяца с даты ввода в эксплуатацию или согласно нормативно-технической документации завода изготовителя.

4.2. Приемка Товара по количеству и качеству производится «Покупателем» на месте получения Товара, в течение 10 (десяти) рабочих дней с момента его получения, и осуществляется в соответствии с Инструкциями № П-6, П-7, утвержденными Постановлением Госарбитража.

- по количеству, в соответствии с количеством, указанным в товаросопроводительных документах;

- по качеству, в соответствии с ГОСТ, техническими условиями и документом о качестве товара, выданным заводом-изготовителем при отгрузке.

4.3. В случае обнаружения несоответствия товара по количеству и качеству «Покупатель» в течение 1 (одного) рабочего дня сообщает об этом «Продавцу». Вызов представителя «Продавца» является обязательным.

4.4. В случае неявки представителя «Продавца» для участия в приемке в течение 10 (десяти) рабочих дней после получения уведомления «Покупателя», «Покупатель» производит приемку с участием компетентного представителя незаинтересованной организации и оформлением рекламационного акта.

4.5. Несоответствие количества и качества продукции должно подтверждаться актом независимой экспертизы страны «Покупателя», либо заключением специалистов АО «Узбекистон темир йуллари».

stamps of the Republic of Uzbekistan are allowed in a language other than Russian.

3.5. The Buyer must provide the Seller, by e-mail, with a copy of the railway bill of lading with the stamp of station of destination and the customs authority of the Republic of Uzbekistan, within 10 (ten) business days from the date of stamping.

3.6. All banking expenses in the Republic of Uzbekistan are paid by the Buyer, outside the Republic of Uzbekistan all banking expenses are paid by the Seller. The expenses associated with changing or extending the letter of credit, as well as discrepancies in the documents under the letter of credit, are borne by the partner on whose side these circumstances were caused.

3.7. Executive bank: National Bank for Foreign Economic Affairs of the Republic of Uzbekistan, Tashkent, Uzbekistan (SWIFT- code: NBFAUZ2X)

Advising bank: Beneficiary's Bank: Luminor Bank AS Latvian Branch BIC code: RIKOLV2X.

4. COMPLIANCE OF THE GOODS

4.1 The quality of the goods must comply with the existing GOST or the drawings and specifications of the manufacturing plant agreed with the Buyer. The warranty period of the goods is 24 months from the date of commissioning or according to the normative and technical documentation of the manufacturing plant.

4.2. Acceptance of the Goods in terms of quantity and quality is made by the Buyer at the place of receipt of the Goods, within 10 (ten) business days from the date of their receipt, and is carried out in accordance with Instructions No. П-6, П-7, approved by the Resolution of the State Arbitration Court.

- by quantity, in accordance with the quantity given in the shipping documents;

- in terms of quality, in accordance with GOST, technical conditions and a document on the quality of goods issued by the manufacturer upon shipment.

4.3. In case of a discrepancy between the goods in terms of quantity and quality, the Buyer informs the Seller about this within 1 (one) business day. Calling the representative of the Seller is a mandatory condition.

4.4. If the Seller's representative fails to attend the acceptance within 10 (ten) business days after receiving the Buyer's notification, the Buyer shall accept the acceptance with the participation of a competent representative of a disinterested organization and draw up a reclamation report.

4.5. The discrepancy between the quantity and quality of products must be confirmed by an act of an independent examination of the country of the Buyer, or by the conclusion of specialists of JSC

4.6. Рекламация заявляется по электронной почте или заказным письмом с приложением всех необходимых документов, подтверждающих рекламацию. В рекламации указывается количество, наименование Товара и основание рекламации.

4.7. «Продавцу» предоставляется право в течении 1 (одного) месяца проверить на месте обоснованность рекламации. Если по какой-либо причине «Продавец» не воспользуется данным правом, рекламация автоматически считается признанной.

4.8. Товар, несоответствующий по качеству и количеству, подлежит замене и восполнению на тех же условиях поставки за счет Продавца в течение 30 (тридцати) календарных дней с момента получения Продавцом надлежащего акта при условии возможности замены либо компенсируется стоимость некачественного товара при условии невозможности замены Товара.

4.9. Тара и упаковка, в которой отгружается товар, должна соответствовать техническим условиям завода-изготовителя и обеспечить сохранность товара при транспортировке при условии надлежащего обращения с грузом.

4.10. Товар соответствует требованиям ТУ, ГОСТ Р ИСО 9001-2001/МС ИСО 9001-2000

5. СРОКИ И УСЛОВИЯ ПОСТАВКИ

5.1. Товар поставляется железнодорожным транспортом на условиях DAP г. Ташкент в соответствии с Инкотермс 2010 г.

5.2. Отгрузка Товара производится в течение 50 (пятьдесят) календарных дней со дня открытия или пополнения аккредитива «Покупателем» на сумму поставляемой партии Товара, кратной вагонной норме отгрузки по предварительному письменному согласованию. Частичные отгрузки разрешены. Перегрузка не разрешена.

5.3. Поставка Товара производится в течение 90 (девяносто) календарных дней со дня открытия или пополнения аккредитива «Покупателем».

5.4. Товар, проданный по настоящему Контракту, поставляется по следующим отгрузочным реквизитам:
Республика Узбекистан, г. Ташкент станция назначения Сергели АО «Узбекистон темир йуллари», код станции 723507 с подачей на ветку ООО «Темирйултаъмин» код 7175; Грузополучатель: Управление «Темирйуленилгитаъмин» АО «Узбекистон темир йуллари», Республика Узбекистан, 100060, г. Ташкент, ул. Т. Шевченко, 7.

5.5. «Продавец» обязуется известить «Покупателя» об отгрузке Товара в течение 3 (трех) суток с момента отгрузки по телексу, факсу или по электронной почте за подписью ответственного лица о произведенной отгрузке Товара. В извещении об отгрузке должно быть

4.6. Claims are submitted by e-mail or registered mail with all necessary documents confirming the claim. The complaint shall state the quantity, name of the Goods and the grounds for the complaint.

4.7. The Seller has the right to check the validity of the complaint on the spot within 1 (one) month. If, for any reason, the Seller does not exercise this right, the complaint is automatically considered accepted.

4.8. Goods that do not conform in terms of quality and quantity are subject to replacement and replenishment on the same terms of delivery at the expense of the Seller within 30 (thirty) calendar days from the date of receipt by the Seller of the appropriate act, subject to the possibility of replacement, or the cost of low-quality goods is compensated, provided that it is impossible to replace the Goods.

4.9. The container and packaging, in which the goods are shipped, must comply with the specifications of the manufacturer and ensure the safety of the goods during transportation, subject to proper handling of the goods.

4.10. The Goods comply with the requirements of ТУ, ГОСТ Р ИСО 9001-2001/МС ИСО 9001-2000.

5. DELIVERY TERMS AND CONDITIONS

5.1. The goods are delivered by rail on the terms of DAP Tashkent in accordance with Incoterms 2010.

5.2. Shipment of the Goods is made within 50 (fifty) calendar days from the date of opening or replenishment of the letter of credit by the Buyer for the amount of the delivered batch of the Goods, a multiple of the wagon shipment rate upon prior written agreement. Partial shipments are allowed. Overload is not allowed.

5.3. Delivery of the Goods is made within 90 (ninety) calendar days from the date of opening or replenishment of the letter of credit by the Buyer.

5.4. The Goods sold under this Contract are delivered according to the following shipping details:
Republic of Uzbekistan, Tashkent, destination station Sergeli. JSC “O‘zbekiston temir yo‘llari”. station code 723507, with delivery to the branch LLC “Temiryoltamin”. code 7175; Consignee: Management of “Temiryo‘lyonilg‘ita‘min” JSC “O‘zbekiston temir yo‘llari”, Republic of Uzbekistan, 100060, Tashkent, 7 T. Shevchenko Street.

5.5. The Seller undertakes to notify the Buyer about the shipment of the Goods within 3 (three) days from the date of shipment by telex, fax or e-mail signed by the responsible person about the shipment of the Goods. The notice of shipment must

указано: дата отгрузки, вес, номер вагона, количество единиц.

5.6. Датой поставки Товара считается дата штампа ст. назначения на ж/д накладной (гр. 27).

5.7. «Продавец» направляет «Покупателю» с Товаром следующие документы:

- ж/д накладная- оригинал.
- счет-фактура (инвойс)- оригинал.
- сертификат качества товара. выданный заводом изготовителем- оригинал.
- сертификат происхождения товара- копия.
- экспортная грузовая таможенная декларация- копия.

Оригинал сертификата происхождения Товара оформляется за счет «Продавца» и в последствии передается «Покупателю» посредством курьерской почты или передается через своего представителя не позднее 10 дней после отгрузки.

5.8. Стороны обязаны самостоятельно и за свой счет урегулировать вопросы, касающиеся таможенного оформления Товара, в соответствии с базисными условиями поставки, предусмотренными настоящим Контрактом.

6. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН И АРБИТРАЖ

6.1. В случае просрочки отгрузки, поставки и/или недопоставки Товара Продавец уплачивает Покупателю пеню в размере 0,5% от стоимости просроченного и/или недопоставленного Товара за каждый день задержки, но не более 20% (двадцать процентов) от стоимости просроченного и/или недопоставленного Товара.

6.2. В случае просрочки открытия или пополнения аккредитива «Покупатель» уплачивает «Продавцу» пеню в размере 0,5% от не открытого или не пополненного аккредитива за каждый день задержки, но не более 20% от стоимости не открытого или не пополненного аккредитива.

6.3. При поставке некачественного товара «Продавец» уплачивает штраф 20% от суммы товара ненадлежащего качества, после подписания обеими сторонами акта рекламации и признания дефекта «Продавцом» в соответствии с разделом 4 настоящего контракта.

6.4. Все споры и разногласия, которые могут возникнуть из настоящего контракта или в связи с ним будут по возможности решаться путем переговоров между Сторонами. Досудебный претензионный порядок урегулирования споров для Сторон договора обязателен. Срок рассмотрения претензии 15 (пятнадцать) календарных дней с даты получения Стороной соответствующей претензии.

indicate: date of shipment, weight, wagon number, number of units.

5.6. The date of delivery of the Goods is the date of the stamp of destination station on the railway bill of lading (col. 27).

5.7. The Seller sends the following documents to the Buyer together with the Goods:

- railway bill of lading - original.
- invoice - original.
- product quality certificate issued by the manufacturing plant - original.
- certificate of origin of goods - copy.
- export cargo customs declaration - copy.

The original certificate of origin of the Goods is issued at the expense of the Seller and subsequently transferred to the Buyer by courier mail or delivered through its representative no later than 10 days after shipment.

5.8. The Parties are obliged independently and at their own expense to resolve issues related to the customs clearance of the Goods, in accordance with the basic terms of delivery provided for in this Contract.

6. LIABILITY OF THE PARTIES AND ARBITRATION

6.1. In case of delay in shipment, delivery and / or short delivery of the Goods, the Seller pays to the Buyer a penalty in the amount of 0.5% of the cost of the overdue and / or undelivered Goods for each day of delay, but not more than 20% (twenty percent) of the cost of the overdue and / or undelivered Goods.

6.2. In case of delay in opening or replenishment of the letter of credit, the Buyer pays to the Seller a penalty in the amount of 0.5% of the unopened or unreplenished letter of credit for each day of delay, but not more than 20% of the value of the unopened or unreplenished letter of credit.

6.3. When supplying low-quality goods, the Seller pays a fine of 20% of the amount of the goods of inadequate quality, after both parties sign the complaint report and recognize the defect by the Seller in accordance with Section 4 of this Contract.

6.4. All disputes and disagreements that may arise from this Contract or in relation to it will, if possible, be resolved through negotiations between the Parties. The pre-trial claim procedure for settling disputes is mandatory for the contractual parties. The term for consideration of a claim is 15 (fifteen) calendar days from the date of receipt of the relevant claim by the Party.

6.5. In case the Parties cannot reach an agreement, disputes and disagreements will be resolved by

6.5. В случае, если Стороны не могли прийти к единому мнению, споры и разногласия будут решаться Ташкентским городским судом Республики Узбекистан в соответствии с действующими правилами судопроизводства и законодательства Республики Узбекистан.

6.6. Судебные разбирательства должны вестись на русском языке.

6.7. Настоящий Контракт регулируется и толкуется в соответствии с законами Республики Узбекистан.

6.8. Выплата пени не освобождает виновную Сторону от надлежащего выполнения контрактных обязательств.

7. ФОРС-МАЖОР

7.1. Стороны по настоящему Контракту могут быть освобождены от ответственности в определенных случаях, которые произошли независимо от воли Сторон. К таким случаям относятся: война и военные действия, восстания, мобилизация, прекращения работ (забастовка) на предприятиях Сторон и сотрудничающих с ними организаций, эпидемии, пожары, взрывы, террористические акты, природные катастрофы и другие стихийные бедствия, акты органов государственной власти и управления, непосредственно влияющие на неисполнение обязанностей сторон по настоящему Контракту, подтвержденные официальным документом уполномоченной к тому государственной организации ответственной стороны.

7.2. В период действия факторов непреодолимой силы и других обстоятельств, обязательства Сторон по настоящему Контракту приостанавливаются, и санкции за невыполнение таких обязательств в указанный срок не применяются.

7.3. Сторона, испытывающая на себе действия обстоятельств непреодолимой силы, обязана уведомить другую сторону в течение 10 (десять) календарных дней с момента их возникновения.

7.4. В случае, если форс-мажорные обстоятельства будут продолжаться более 2 (двух) месяцев, каждая из Сторон имеет право отказаться от дальнейшего исполнения своих обязательств по настоящему Контракту.

8. АНТИКОРРУПЦИОННАЯ ОГОВОРКА

8.1. При исполнении своих обязательств по настоящему Договору Стороны, их аффилированные лица, работники или посредники не выплачивают, не предлагают какие-либо ценности, услуги или выплату каких-либо денежных средств прямо или косвенно любым лицам для оказания влияния на действия или решения этих лиц с целью получения каких-либо неправомерных преимуществ или достижения иных неправомерных целей.

8.2. При исполнении своих обязательств по настоящему Договору Стороны, их аффилированные

the Tashkent City Court of the Republic of Uzbekistan in accordance with the valid rules of legal proceedings and the legislation of the Republic of Uzbekistan.

6.6. Litigation must be conducted in Russian.

6.7. This Contract is governed by and interpreted in accordance with the legislation of the Republic of Uzbekistan.

6.8. The payment of a penalty does not relieve the Party at fault from duly performance of contractual obligations.

7. FORCE MAJEURE

7.1. The contractual parties may be released from responsibility in specific cases, which have occurred independently of the will of the Parties. Such cases include: war and hostilities, uprisings, mobilization, cessation of work (strike) in the enterprises of the Parties and organizations cooperating with them, epidemics, fires, explosions, terrorist acts, natural disasters and other natural calamities, acts of public authorities and administration that directly affect the non-fulfillment of the liabilities of the parties under this Contract, confirmed by an official document of the authorized state organization of the responsible party.

7.2. During the period of Force-Majeure factors and other circumstances, the liabilities of the Parties under this Contract are suspended, and sanctions for failure to fulfill such liabilities within the specified period are not applied.

7.3. The party experiencing Force-Majeure circumstances must notify the other party within 10 (ten) calendar days from the moment of their occurrence.

7.4. In case the Force-Majeure circumstances last more than 2 (two) months, each Party has the right to refuse further fulfillment of its liabilities under this Contract.

8. ANTI-CORRUPTION CLAUSE

8.1. Fulfilling their liabilities under this Contract, the Parties, their affiliates, employees or intermediaries do not pay, offer any values, services or payment of any money directly or indirectly to any persons to influence the actions or decisions of these persons in order to acquire any improper advantages or other improper purposes.

8.2. When fulfilling their liabilities under this Contract, the Parties, their affiliates, employees or

лица, работники или посредники не осуществляют действия, квалифицируемые узбекским законодательством как дача/получение взятки, коммерческий подкуп, а также действия, нарушающие требования действующего законодательства Республики Узбекистан.

8.3. В случае возникновения у Стороны подозрений, что произошло или может произойти нарушение каких-либо положений настоящей статьи, она обязуется уведомить об этом другую Сторону в письменном виде. В письменном уведомлении Сторона обязана сослаться на факты или представить материалы, достоверно подтверждающие или дающие аргументированное основание предполагать, что произошло или может произойти нарушение каких-либо положений настоящей статьи другой Стороной, ее аффилированными лицами, работниками или посредниками, выражающееся в действиях, квалифицируемых узбекским законодательством как дача или получение взятки, коммерческий подкуп, а также в действиях, нарушающих требования узбекского законодательства и международных актов о противодействии легализации доходов, полученных преступным путем. Сторона, получившая такое письменное уведомление, обязана подтвердить или обоснованно опровергнуть факты, изложенные в уведомлении, направив письменный ответ Стороне-инициатору.

8.4. Нарушение Стороной обязательств воздерживаться от запрещенных в настоящей статье действий, признанное виновной Стороной или подтвержденное в установленном законом порядке, является существенным нарушением условий настоящего Договора и основанием для другой Стороны отказаться в одностороннем порядке от его исполнения и потребовать возмещения понесенных в связи с этим убытков.

9. ДРУГИЕ УСЛОВИЯ

9.1. Настоящий Контракт может быть изменен или расторгнут только по письменному соглашению Сторон, за исключением случаев, предусмотренных настоящим контрактом. Все изменения и дополнения, вносимые в настоящий Контракт, оформляются в письменной форме дополнительным соглашением.

9.2. Предупреждение о расторжении Контракта должно быть сделано не позднее, чем за 1 (один) месяц до предполагаемой даты расторжения. Предложения об изменении или расторжении Контракта должны быть рассмотрены в течение 10 (десяти) рабочих дней с момента их получения другой Стороной.

9.3. Ни одна из Сторон не вправе передавать свои права и обязанности по настоящему Контракту третьей стороне без предварительного письменного согласия на то другой Стороны.

9.4. Контракт составлен на русском языке в 2 (двух) экземплярах.

9.5. Переписка и другая документация, относящаяся к данному Контракту, ведется на русском языке.

intermediaries do not carry out actions qualified by the legislation of Uzbekistan as giving / receiving a bribe, commercial bribery, as well as actions that violate the requirements of the valid legislation of the Republic of Uzbekistan.

8.3. If a Party suspects that violation of any provisions of this article has occurred or may occur, it undertakes to notify the other Party about it in writing. In a written notification, the Party must refer to the facts or provide materials that reliably confirm or give reasoned grounds to believe that the violation of any provisions of this article by the other Party, its affiliates, employees or intermediaries has occurred or may occur, expressed in actions qualified by the legislation of the Republic of Uzbekistan as giving or receiving a bribe, commercial bribery, as well as in actions that violate the requirements of Uzbekistan legislation and international acts on combating the legalization of proceeds from crime. The Party that receives such a written notification must confirm or reasonably refute the facts set out in the notification by sending a written response to the initiating Party.

8.4. Violation by a Party of obligations to refrain from actions prohibited in this article, recognized as guilty by the Party or confirmed in the manner prescribed by the law, is a material violation of the terms of this Contract and a reason for the other Party to unilaterally refuse to perform it and demand compensation for the losses incurred in connection with this.

9. OTHER PROVISIONS

9.1. This Contract may be amended or terminated only by a written agreement of the Parties, except the cases provided for in this Contract. All amendments and additions made to this Contract are made in writing by an additional agreement.

9.2. Notice of termination of the Contract must be given no later than 1 (one) month before the expected date of termination. Proposals to amend or terminate the Contract must be considered within 10 (ten) business days from the moment they are received by the other Party.

9.3. Neither Party has the right to transfer its rights and obligations under this Contract to a third party without prior written consent of the other Party.

9.4. The Contract is drawn up in Russian in 2 (two) copies.

9.5. Correspondence and other documentation related to this Contract is conducted in Russian.

9.6. Взаимоотношения Сторон, не оговоренные условиями настоящего Контракта, регулируются и толкуются в соответствии с законами Республики Узбекистан.

10. СРОК ДЕЙСТВИЯ КОНТРАКТА

10.1. Настоящий Контракт вступает в силу после его регистрации в уполномоченных органах и в ЕЭИСВО Республики Узбекистан и действует до 31.12.2023г., а в части взаиморасчетов до их полного завершения.

10.2. После регистрации контракта в ЕЭИСВО Республики Узбекистан Покупатель обязан в течение 2 (двух) рабочих дней направить Продавцу извещение о регистрации.

11. ЮРИДИЧЕСКИЕ АДРЕСА И РЕКВИЗИТЫ СТОРОН

11.1. ПРОДАВЕЦ:

AS«Daugavpils Lokomotīvu Remonta Rūpnīca»

Reg. № 40003030219

Reg. номер плательщика НДС № LV40003030219

г. Даугавпилс, ул.Марияс 1, LV-5404, тел. +371 65404420.

Станция Даугавпилс Латвийской ж.д., код станции 110003, код предприятия 3369.

Расчетные:

Beneficiary: DAUGAVPILS LOKOMOTĪVJU REMONTA RŪPNĪCA AS

Marijas Street, 1, DAUGAVPILS, LV-5404, LATVIA

Beneficiary's Bank: Luminor Bank AS Latvian Branch,

BIC code: RIKOLV2X

Beneficiary's Bank account: LV33RIKO0000084975973

Correspondent Bank: Luminor Bank AS, Tallinn (BIC code RIKOEE22)

via Citibank N.A., New York (BIC code CITIUS33)

11.2. ПОКУПАТЕЛЬ:

АО «Узбекистон темир йуллари»

Республика Узбекистан 100060, г. Ташкент, ул. Т. Шевченко, 7

ОКПО 01060292, ИНН 201051951

р/с 20210000100600315001

в/с 20210840400600315014 в Мирободском филиале АО НБ ВЭД РУз, МФО 00875, г. Ташкент

Грузополучатель:

«Темирйуленилгитаъмин» АО «Узбекистон темир йуллари» Республика Узбекистан, 100060, г. Ташкент, ул. Т. Шевченко, 7.

9.6. Relationships of the Parties not specified by the terms of this Contract shall be regulated and interpreted in accordance with the laws of the Republic of Uzbekistan.

10. TERM OF CONTRACT'S VALIDITY

10.1. This Contract comes into effect after its registration by the authorized bodies and the ЕЭИСВО (Unified electronic information system of foreign trade operations) of the Republic of Uzbekistan and is valid till 31.12.2023, and in the part of mutual settlements – till, their full completion.

10.2. After registration of the contract in the ЕЭИСВО of the Republic of Uzbekistan, the Buyer must send a notice of registration to the Seller within 2 (two) business days.

11. LEGAL ADDRESSES AND DETAILS OF THE PARTIES

11.1. SELLER:

JSC "Daugavpils Locomotive Repair Plant"

Reg. No. 40003030219

Reg. number of taxpayer VAT No. LV40003030219

Daugavpils, 1 Marijas Street, LV-5404, tel. +371 65404420.

Station Daugavpils, Latvian Railway, station code 110003, company code 3369.

Bank details:

Beneficiary: DAUGAVPILS Locomotive REPAIR PLANT

1 Marijas Street, DAUGAVPILS, LV-5404, LATVIA

Beneficiary's Bank: Luminor Bank AS Latvian Branch,

BIC code: RIKOLV2X

Beneficiary's Bank account: LV33RIKO0000084975973

Correspondent Bank: Luminor Bank AS, Tallinn (BIC code RIKOEE22)

via Citibank N.A., New York (BIC code CITIUS33)

11.2. BUYER:

JSC "O'zbekiston temir yo'llari"

Republic of Uzbekistan 100060, Tashkent, 7 T. Shevchenko Street

ОКПО 01060292, ИНН 201051951

Acc. 20210000100600315001

Currency acc. 20210840400600315014 in Mirobodsk branch of JSC NB VED RUz, MFO 00875, Tashkent

Administration

"Temiryo'lyonilg'ita'min". JSC "O'zbekiston temir yo'llari". Republic of Uzbekistan, 100060, Tashkent, 7 T. Shevchenko Street.

Отгрузочные реквизиты: Республика Узбекистан, г. Ташкент, станция назначения Сергели АО «Узбекистон темир йуллари» код станции-723507. с подачей на ветку ООО «Темирйултамин» код 7175

Loading details: Republic of Uzbekistan, Tashkent, destination station Sergeli, JSC "O'zbekiston temir yo'llari", station code – 723507, with delivery to the branch LLC "Temiryoltamin", code 7175

ПРОДАВЕЦ (SELLER)

ПОКУПАТЕЛЬ (BUYER)

..... Павлович В.З. (Pavlovich V.Z.)

Организов

..... (K.Y.)

..... Петрова Н. А. (Petrova N. A.)

